

تمهيد: ميخال رزنيك ويُوئيل قُوليق

Arabic follows the English

Foreword by Michal Reznic and Yoel Collick

“Now is the time for Jews, Christians and Muslims to say what they failed to say in the past: We are all children of Abraham. And whether we are Isaac or Ishmael, Jacob or Esau, Leah and Rachel, Joseph or his brothers, we are precious in the sight of God. We are blessed. And to be blessed, no one has to be cursed. God's love does not work that way.

Today God is calling us, Jew, Christian and Muslim, to let go of hate and the preaching of hate, and to live at last as brothers and sisters, true to our faith and a blessing to others regardless of their faith, honouring God's name by honouring his image: humankind”

Rabbi Jonathan Sacks, *Not in God's Name - Confronting Religious Violence*

The late Rabbi Lord Jonathan Sacks, z”l, never finished writing the book to which this foreword is dedicated. His passing in November 2020 deprived him of finishing the very last essay in *Studies in Spirituality*, to be written on the final *Parasha* of the Torah, VeZot HaBrakhah (literally meaning: “And this is the blessing”).

There is certainly something poignant in this. Our understanding of the Torah is not final. The sheer depth of its wisdom and beauty in its words have been explored for millennia, but this process of investigation and study has not remotely depleted its vast resources of its teachings. The opposite is true: with every passing generation, scholars and students of the Torah have been re-energized and inspired anew.

The contemporary teachings of Rabbi Sacks feature among the pinnacle of the rich tapestry of knowledge by Jewish and non-Jewish thinkers alike. Similarly, his words have inspired us to continue yet further on this great road of inquiry, of grappling with the great ‘whys’ of human history. Rabbi Sacks’ unfinished work is an invitation for us all to continue in his path, the path whose beauty lies in the infinity of its being.

Rabbi Sacks was, and continues to be, among the most influential rabbis in the modern world, known as an erudite scholar, eloquent speaker, and articulate writer, both within and well beyond the Jewish community. He imparted valuable Jewish teachings that encapsulate not only the fundamentals of Judaism, but of religion and of humanity in general. His depth of understanding in theology, philosophy, literature and sociology, and mastery of a scope of knowledge extending from Plato and Aristotle to Nietzsche, Alexis de Tocqueville and of course the master commentators and scholars of Jewish Biblical scripts and Rabbinic literature is masterfully brought together in his teachings.

While his prolific works and talks have been translated into many languages, and reached and inspired an audience of millions around the globe, his work remains inaccessible to and unread by millions of native Arabic-speakers worldwide – until now.

تمهيد: ميخال رزنيك ويُوئيل قُوليق

Rabbi Sacks articulated a highly accessible approach to Judaism, explaining the intricacies and complexity of Jewish philosophy, theology and sociology in a clear and concise way. This book is an important guide for anyone who wishes to learn about Judaism, and an invaluable manual for any student of the Book of the Books, the Five Books of Moses, or the Torah. It is, however, much more than that.

It is a guide for those of all religions, seeking meaning in the modern world. Rabbi Sacks encouraged the value of moderation, of a 'middle way', shunning extremism and intolerance wherever and whenever it has reared its head. At the same time, as a leading figure in interfaith relations, Rabbi Sacks engaged with thinkers of all faiths and none from around the globe. He championed the idea of a shared world that embraced difference rather than diluted it in the name of universalism. He envisaged not only the toleration of those harbouring other religions or nationalities, but the active admiration of their positive values.

To take but one example from this book, in one of his commentaries on *Parashat Yitro*, which is named after Abraham's father-in-law, Kohen Midiyan, who was not part of Bnei-Israel, Rabbi Sacks notes how the three recorded instances in the Torah of the words "Barukh HaShem", "Praised be to the Lord", are attributed to non-Israelites. This, he suggests, is a reminder "that the God of Israel is the God of all humankind, even though the religion of Israel is not the religion of all humankind. As Rabbi Akiva put it: 'Beloved is humanity, for it was created in the image of God. Beloved is Israel, for they are called children of God.'"

The end result of Rabbi Sacks' commentaries is a practical guide of universal value, with lessons for us all about how to live together in an interconnected, modern world. He shows how, if approached correctly, modernity need not threaten religion or deprive humankind of meaning, but can, actually, enhance it. These underlying premises run throughout this book, and feature heavily in his teachings on the Torah. Through his analyses, the ancient lessons of the world's most famous book, whose stories lie at the heart of not only the Jewish faith, but also that of Christians and Muslims, are brought vividly to life and made relevant to the lives we live today.

Studies in Spirituality offers great wisdom on the fundamentals of all the Abrahamic religions. Through its analysis of the Torah, broken down into *parashot*, the weekly portions/essays read in Synagogues around the world, it beautifully articulates the values of ethical monotheism, and shares the teachings of the great prophets who encountered the presence of God. Rabbi Sacks discusses the values of prayer, spirituality, family, mutual respect, charity, education, self-restraint, moderation, humility, appreciation, and so much more.

It answers the great questions that concern humankind: "where and how do we find God? What difference does it make? Does Judaism help us become better, more sensitive and generous as individuals? How does religion affect our emotional life? Does it give us strength to survive hard times? Does it help us to endure without loss of hope and persist without loss of energy? Does it teach us to love and forgive?" (taken from the book's Introduction)

Why do bad things happen to good people? How do we wrestle with our fears and overcome them? How can we reconcile with our past? How do we turn curses into blessings? How do we fulfil our potential and become the best version of ourselves? And so on.

تمهيد: ميخال رزنيك ويُوئيل قُوليق

In sum, the book articulates and expands upon what the soul intuitively knows to be true, and proposes courses of action that can improve the world in which we live. We are, as the Jewish tradition puts it and Rabbi Sacks expresses so well, partners with God in the creation, upkeep and improvement of our world.

Finally, it is worth offering some words on this new, translated text. This translation is the product of remarkable Jewish-Muslim Arab collaboration, created by a team of Palestinian, Moroccan and Iraqi translators working together with Jewish Israelis in one shared labour of love. This work is generously sponsored and supported by the Sir Naim Dangoor Centre for Universal Monotheism, as part of the Dangoor family's ongoing commitment to building bridges through cultural and intellectual exchanges. The Centre is headed by Dr. Danielle Gurevitch, whose wisdom, vision, and deep appreciation of the value of Rabbi Sack's writings made all of this come to life. Dr. Gurevitch and the Dangoor Centre also helped incorporate this work into a freely accessible, on-line Arabic-language library of Jewish literature, which further serves to fulfil the Dangoor family mission.

All parties involved were engrossed in the teachings, aware of the heavy responsibility of accurately imparting ideas that are holy to millions around the world. Through this joint effort, each translator and proof-reader found a sense of meaning in the words they translated, identifying messages with profound relevance to their daily lives.

As such, this translated edition is a living testament to the power and applicability of Rabbi Sacks' teachings to those of different religions from all walks of life. It is our hope that this final product similarly engages the reader, just as it inspired the translators and proof-readers. Together, we can continue the path that the late Rabbi Sacks set out, and jointly benefit in applying the accumulated wisdom of the scholars who came before him upon whom he built his work.

Michal Reznic and Yoel Collick

Michal Reznic is the founder and project manager of *The Connecting Hamza* NGO which translated this book into Arabic

Yoel Collick is a graduate of the University of Cambridge where he studied History and Political Thought, and is a writer and researcher of Jewish, Israeli and Middle Eastern affairs based in Jerusalem.

تمهيد

"لقد آن الأوان لكي يقول اليهود والمسيحيون والمسلمون ما عجزوا عن قوله في الماضي: نحن جميعاً أبناء أفرهام/إبراهيم، وسواء كنا من نسل يتسحق/إسحق أو يشمعييل/إسماعيل أو يعقوب/يعقوب أو عيسف/عيسو، أو ليئة أو راحيل، أو يوسف أو أي من إخوته، فإننا جميعاً عزيزون ومباركون في نظر الله عز وجل، وهذه البركة لا تعني أبداً أنه يجب علينا أن نبغض بعضنا بعضاً، فمحبة الله لنا لا تسير على هذا النحو.

تمهيد: ميخال رزنيك ويُوئيل قُوليق

إن الله عز وجل يدعو كلَّ فردٍ منَّا سواء كان يهودياً أو مسيحياً أو مُسلماً لنبذ كافة أشكال الكراهية والتحريض، وأن نحيا أخيراً كأخوة وأخوات ملتزمين بمعتقداتهم من جهة، ومن جهة أخرى يحلون كالبركة في حياة الآخرين بغض النظر عن معتقداتهم، ففي هذا توقيراً وإجلالاً لاسم الله عز وجل ولصورته التي خلقنا عليها: إنها الصورة الإنسانية".

اقتباس للحاخام جوناثان ساكس من كتابه
"Not in God's Name - Confronting Religious Violence" (ليس باسم الله: مواجهة التطرف الديني).

مع الأسف الشديد لم يُكتب للحاخام الراحل جوناثان ساكس - طيّب الله ذكره - أن يُنهي كتابة هذا الكتاب "دراسات في الروحانية" والذي نحن بصدد التمهيد إليه هنا، فقد توفاه الله في شهر نوفمبر/تشرين الثاني من سنة 2020م، أي قبل أن ينتهي من كتابة مقالته الأخيرة التي يتطرق فيها للنص الأسبوعي الأخير من نصوص التوراة والذي يحمل اسم "فِرُوث هَابْرَاخَاهُ" (بمعنى "وهذه هي البركة" باللغة العربية).

ومن المؤكد بأن وفاة الحاخام ساكس قبل أن يتمكن من إنهاء كتابه هو أمرٌ مؤثّرٌ جداً وله وقعٌ كبيرٌ على القلوب، إذ يعكس ذلك كيف أن فهمنا للتوراة ليس أمراً نهائياً ولا قطعياً، ذلك لأن العمق الشديد في حكمة التوراة وجمالها كان ولا زال موضع بحثٍ واستكشافٍ على مدى آلاف السنين، وبالرغم من ذلك فإن عملية تحليلها ودراستها لم تستنفذ الكم الهائل من الموارد والتعاليم والدروس التي تحملها بين ثناياها، والعكس صحيحٌ أيضاً: فقد قام دارسو التوراة ومفسروها وعلماءها بإعادة إحياء التوراة وتجديدها جيلاً تلو الآخر، وكلما تعمقوا في دراستها كلما عثروا على أفكار جديدة.

إنّ تعاليم الحاخام جوناثان ساكس المعاصرة تترجّع على قمة الثروة المعرفية التي نسجها وصقلها مفكرون يهود وغير يهود على حدٍ سواء. وبالطريقة ذاتها فقد كانت كلماته بمثابة مصدر إلهام لنا كي نمضي قدماً على هذا الدرب العظيم الذي تملؤه التساؤلات، بل ومواجهة أعظم الأسئلة التي طرحت في التاريخ البشري والتي تبدأ بأداة الاستفهام "لماذا". بالتالي، فإن هذا الكتاب الذي لم يُكتب للحاخام ساكس إنهاؤه هو بمثابة دعوة مفتوحة لنا جميعاً كي نواصل المسير على دربه، هذا الدرب التي يكمن سرُّ جماله في طبيعته السرمديّة.

لقد كان الحاخام جوناثان ساكس - ولا زال - من ضمن أكثر الحاخامات تأثيراً في العالم المعاصر، فقد عُرف ضمن المجتمع اليهودي وخارجه بكونه عالم دين متمرّس ومتحدثاً فصيحاً وكاتباً بليغاً، كما نقل إلينا تعاليم يهوديةً قيّمةً للغاية ولا تختصّ بالأسس التي تقوم عليها الديانة اليهودية فحسب، بل تتطرق للأديان عموماً والإنسانية جمعاء. كما أنّ فهمه العميق للفلسفة واللاهوت والأدب وعلم الاجتماع يبدو جلياً في عِظاته وتعاليمه، هذا بالإضافة إلى القدر الهائل من المعرفة والثقافة التي كان مُلمّأً بها متأثراً بما جاء به أفلاطون أو أرسطو ونيتشه وألكسيس دو توكفيل بالإضافة إلى كبار المُفسرين والحاخامات وعلماء الدين البارزين الذين تطرّفوا للنصوص والكتابات اليهودية المقدّسة الأعمال والكتابات الحاخامية عموماً.

وفي الوقت الذي تمت ترجمة أعماله الزاخرة ومحاضراته القيّمة إلى العديد من اللغات ووصلت إلى مُتناول الملايين من البشر حول العالم وكانت مصدر إلهام لهم، فقد حُرِمَ ملايين العرب ومُتحدثو اللغة العربية من فرصة قراءتها والاطلاع عليها حتى يومنا هذا مع الأسف الشديد.

تمهيد: ميخال رزنيك ويُوئيل قُوليق

لقد عبّر الحاخام ساكس من خلال أعماله عن توجّه يسيرٍ جداً في فهم الديانة اليهودية، حيث شرح التفاصيل الدقيقة والتعقيدات الفلسفية والدينية والاجتماعية في اليهودية بشكل بالغ الوضوح والإيجاز، الأمر الذي يجعل هذا الكتاب بمثابة مُرشدٍ يُمكن أن يَهتدي به كل من يرغب في التعرف على اليهودية، بل ومدخلاً هاماً لكل طالبٍ بصدد دراسة أسفار موسى الخمسة وكتاب الكُتب، أي التوراة.

وتتعدّى أهمية وقيمة هذا الكتاب حدود ذلك بكثير، فهو موجّهٌ لكل أتباع الديانات الذين يسعون لإيجاد معنىٍ لحياتهم في العالم المعاصر، فقد أكّد الحاخام جوناثان ساكس على ضرورة الاعتدال وأهمية وجود "طريقٍ وسطيّ" في حياة المرء يمكنه من خلالها أن ينأى بنفسه عن خطر التطرف والتعصّب متى شرّعت سهامها نحوه. في الوقت نفسه فقد كان الحاخام جوناثان ساكس على تواصل مع العديد من المفكرين المتديّنين وغير المتديّنين من شتى بقاع العالم، وهو من المؤيدين لفكرة تقاسمنا لعالمٍ قادر على احتواء وتقبّل الفروقات بين البشر، هذه الفروقات التي لا يمكن صهرها أو تجاوزها في سبيل تحقيق حالة من الوحدة العالمية بين البشر، لأن تجاوز وصهر هذه الفروقات من شأنه أن يُشوّه تميّزنا واختلافنا عن بعضنا البعض. كما آمن الحاخام ساكس - رحمه الله - بأنه لا يجب علينا أن نكون مُتسامحين مع أبناء الديانات والمعتقدات الأخرى فحسب، بل يجب علينا أيضاً أن نُقدّر القيم الإيجابية التي يؤمنون بها.

ولو أخذنا مثلاً من مقالاته التي كتبها في مستهل تعقيبه وتحليله للنصّ الأسبوعي التوراتي والذي يحمل اسم "يترو"، ذلك النص الذي يحمل اسم كاهن منطقة مدين والذي كان أيضاً والد زوجة نبي الله ورسوله موسى (رغم أن يترو لم يكن ينتمي لبني إسرائيل)، حيث يُبيّن لنا الحاخام ساكس كيف أن عبارة "باروخ هاشيم" (بمعنى تبارك الله عزّ وجلّ) قد ورد ذكرها ثلاث مرات في التوراة على لسان أشخاص ليسوا من بني إسرائيل. وحول هذه الجزئية بالذات يعقب قائلاً بأن "الله إله إسرائيل هو ربّ للناس جميعاً بالرغم من أن ديانة بني إسرائيل ليست ديانةً للبشرية جمعاء". وإذا تأملنا ملياً في كلماته فإننا سنجد أنها الرسالة ذاتها التي أكّد عليها الحاخام عقيفاً في مقولته الشهيرة: "محبوبة هي البشرية، كونها مخلوقة على صورة الله وشبّهه. ومحبوبون هم شعب إسرائيل، كونهم أبناء الله" (أو أولياء الله على حد تعبير الحاخام سعاديا چاؤون).

بالتالي تحمل تعقيبات الحاخام ساكس في طياتها دروساً وعبراً من شأنها أن تُعلّمنا كيف نحيا في عالم معاصر ومتربط الأجزاء، فتعاليمه وتعقيباته وتفسيره تُعتبر دليلاً ومرشداً عملياً للقيم والمبادئ الإنسانية للبشرية جمعاء. ويوضح في كتاباته بأن الحداثة لا يجب أن تكون مصدر تهديد للدين، كما لا ينبغي لها أن تحرم البشر من فرصة إيجاد المعنى لوجودهم، بل على النقيض من ذلك: فالحداثة بإمكانها أن تُعزّز من وجود هذا المعنى إذا تمّت مقاربتها بالشكل الصحيح. ويتكرر هذا الطرح المنطقي على امتداد فصول الكتاب ويُشكّل جزءاً كبيراً من تعاليم الحاخام جوناثان ساكس وعظائمه المستوحاة من التوراة، إذ يقوم عبر تحليلاته بإعادة إحياء مجموعة من أعرق الدروس والعبر التي عرفتها البشرية وربطها بمجريات حياتنا اليومية، تلك الدروس التي استمدّها من خلال تحليله ودراسته لأكثر الكُتب صبيئاً وشهرةً على مستوى العالم: كتاب التوراة، هذا الكتاب الذي تشكل قِصصه أساساً مُتأصلاً في كلّ من العقيدة اليهودية والمسيحية والإسلامية.

كما ويقدم لنا الحاخام ساكس عبر كتابه "دراسات في الروحانية" قدراً كبيراً من الحكمة التي تتطرق للأسس التي تقوم عليها الديانات الإبراهيمية جميعها من خلال تحليله لأجزاء التوراة المقسّمة إلى نصوص أسبوعية يُطلق عليها مُصطلح "پاراشوت" باللغة العبرية (والتي تُقرأ في جميع الكُتب اليهودية في كافة أرجاء العالم في الوقت نفسه تقريباً على مدار العام). كما يُخاطبنا بمنتهى البلاغة عن القيم الأخلاقية التي تحملها عقيدة التوحيد، ناقلاً إلينا تعاليم الرُسل والأنبياء الذين استشعروا فعلاً

تمهيد: ميخال رزنيك ويُوئيل قُوليق

تجربة الحضور الإلهي في الحياة. كما ويناقش أيضاً عبر صفحات كتابه أهمية القيم الدينية كالعبادة والصلوات والروحانية والارتباط العائلي والاحترام المتبادل وفعل الخير وطلب العلم وضبط النفس والاعتدال والتواضع والعرفان والامتنان وغيرها الكثير من القيم والمفاهيم الهامة في الحياة.

ويتطرق الكتاب أيضاً للإجابة عن العديد من الأسئلة التي تُورق البشر وتشغل بالهم عموماً: "أين وكيف نجدُ الله؟ وما الفرق الذي سيُحدِثُه وجودُه في حياتنا؟ وكيف يُمكن لليهودية أن تساعدنا لنكونَ أفضلَ وأكثرَ عاطفيةً وعطاءً على المستوى الفردي؟ وكيف للديانة اليهودية أن تؤثرَ إيجابياً على حياتنا العاطفية؟ وهل من شأنها أن تُساعدنا على ترتيب سُلّم أولوياتنا بطريقة تجعلنا نولي اهتماماً بالأمر الجديرة بالاهتمام فعلاً، لا بالأمر الضرورية فقط؟ وهل وجودها في حياتنا كفيلاً بأن يمنحنا القوة للتغلب على الصعاب والمضي قدماً في الحياة في أوقات العثرات والفشل؟ هل سيساعدنا ذلك على تحمّل الصعوبات والمشقات دون أن نفقد الأمل أو القدرة على الاستمرار؟ وهل بإمكان الديانة اليهودية أن تُعلّمنا المحبة والتسامح؟ وهل سيجلب وجودها البهجة والسرور إلى حياتنا؟ (بحسب ما ذكر الحاخام جوناثان ساكس في مقدمة كتابه). كما ويُسهب في الإجابة عن المزيد من الأسئلة: لماذا تحدث أمور سيئة للناس الصالحين؟ وكيف بإمكاننا أن نواجه مخاوفنا؟ وكيف بإمكاننا أن نتجاوزها؟ كيف نتصالح مع ماضيها؟ وكيف نُحوّل النقم إلى نعم؟ كيف نحقق أهدافنا بحيث نكون على أفضل صورة بإمكاننا الوصول إليها؟ وغيرها الكثير من الأسئلة.

وباختصار شديد، يناقش هذا الكتاب بشكل مُفصل وموسّع تلك المُسلمات التي يقبل العقل صحتها بشكل فطري، ويقترح أيضاً سُبلاً يمكننا من خلالها أن نحسن من هذا العالم الذي نعيش فيه. فنحن قبل كل شيء شركاء لله في عملية الخلق والحفاظ على هذا العالم بل وتحسينه أيضاً بحسب ما يُبين لنا التراث اليهودي، وهو الأمر الذي يشرحه الحاخام ساكس بإسهاب عبر صفحات كتابه.

ختاماً، لا بُد لنا وأن نولي بعض الاهتمام للحديث عن هذه النسخة المترجمة من الكتاب، فترجمة هذا الكتاب للغة العربية هي ثمرة لجهود مشتركة ومُضنية بين اليهود والعرب معاً، فقد ثابر مترجمون من فلسطين والمغرب والعراق إلى جانب زملائهم الإسرائيليين اليهود بكل محبة ووثام حتى تخرج هذه الترجمة بأفضل صورة مُمكنة. وقد تم إنجاز هذا العمل بدعمٍ سخّي من مركز السيد نعيم دَنغور للديانات التوحيدية العالمية باعتباره جزءاً من التزام عائلة دَنغور المستمر لبناء الجسور من خلال التبادل الثقافي والفكري. ويتراأس المركز الدكتورة دانييلا غوريفيتش التي كان لحكمتها ورؤيتها وتقديرها لقيمة كتابات الحاخام جوناثان ساكس الفضل الكبير في أن يرى هذا العمل النور. والدكتورة دانييلا غوريفيتش ومركز دَنغور جعلوا هذا العمل مُتاحاً للقراء بالمجان كجزء من مكتبة إلكترونية مُتخصّصة في الأدب اليهودي باللغة العربية ممّا يخدم الرسالة التي تحمّلها عائلة دَنغور العريقة. ولا نُفشي سرّاً حين نقول بأن كل من ساهم بهذا الترجمة كان مُتأثراً جداً بتعاليم الحاخام ساكس، الأمر الذي جعلهم يدركون حجم المسؤولية المُلقاة على كاهلهم من أجل إيصال أفكار تُعتبر مقدّسة لدى الملايين من الناس حول العالم بمُنتهى الدقة والسلاسة. ومن خلال هذا الجهد المشترك، وجد كل مترجم وكل مدقق لغوي معنى عميقاً في الكلمات التي قاموا بترجمتها، مُدركين العلاقة المباشرة بين الرسائل التي يريد الحاخام جوناثان ساكس إيصالها ومدى اتصالها بمناحي ومُجريات حياتهم اليومية.

بالتالي تعتبر النسخة المترجمة إلى اللغة العربية شاهداً حياً على مدى قُوّة تعاليم الحاخام ساكس وعمليّتها بالنسبة لمن ينتمون لديانات ومعتقدات أخرى غير اليهودية في مختلف دروب الحياة. وإننا نتمنى من أعماق قلوبنا أن تجذب هذه النسخة المترجمة للغة العربية انتباه القراء العرب وتكون مصدر إلهام لهم تماماً مثلما كانت مصدر إلهام لفريق العمل الذي عمل على ترجمته وتدقيقه لغوياً رغم كونهم من خلفيات مُتعدّدة.

تمهيد: ميخال رزنيك ويُوئيل قُوليق

ومعاً وسويّاً يُمكننا أن نكمل المسير في الدّرب الذي وضعه لنا الحاخام جوناثان ساكس لكي نستفيد من الحكمة التي تركها لنا كبار الحاخامات الذين عاشوا قبل الحاخام ساكس، والذين استندَ إليهم كمرجعية فيما أصدره ونشره من أعمال وكتابات.

ميخال رزنيك ويُوئيل قُوليق

ميخال رزنيك هي المُؤسّسة والمديرة التنفيذية لجمعية "همزة الوصل" غير الحكومية والمسؤولة عن مشروع ترجمة هذا الكتاب إلى اللغة العربية.

يوئل قُوليق هو كاتب مقدسيّ وخرّيج قسم التاريخ والفلسفة السياسية من جامعة كامبريدج وباحث في الشؤون اليهودية والإسرائيلية وشؤون الشرق الأوسط